

1869-A

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE PERU

Y

EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA

SOBRE LAS MEDIDAS PARA IMPEDIR EL DESVIO DE

PRODUCTOS QUIMICOS ESENCIALES

copy

El Gobierno de la República de Perú y el Gobierno de los Estados Unidos de América, en adelante llamados las Partes.

Reconociendo que el tráfico ilícito de drogas corrompe el tejido moral y social de la sociedad.

Estando de acuerdo en que el consumo indebido y el tráfico de drogas son males universales y que todas las naciones deben compartir las responsabilidades de resolverlos.

Persuadidos de la necesidad de elaborar y promulgar medidas de prevención en materia del cumplimiento de las leyes, la disminución de la demanda, la información confidencial y la salud pública con el fin de combatir la amenaza de las drogas.

Teniendo en cuenta especialmente la importancia de ciertos productos químicos en la elaboración de drogas ilícitas y de la necesidad urgente de instituir las medidas apropiadas para programar la producción a la demanda real y legítima para impedir el empleo y desvío de esos productos químicos para ese fin.

Habiendo decidido que es necesario adoptar medidas coactivas nacionales y de cooperación internacional para la eliminación del tráfico ilícito de drogas, en especial de las empresas y asociaciones criminales internacionales que funcionan a través de las fronteras internacionales.

Han convenido en lo siguiente:

ARTICULO I

PRODUCTOS QUIMICOS ESENCIALES

1. Para los fines de este Acuerdo, se entenderá por "producto químico esencial": sustancias, tales como solventes, reactivos o catalizadores que puedan utilizarse en los procesos químicos de producción, fabricación, extracción y/o preparación de estupefacientes, sustancias psicotrópicas o sustancias de efecto semejante, las cuales han sido materia de un intercambio de notas diplomáticas relativas al presente artículo.

acay

STC

2. Al firmarse este Acuerdo, las Partes inmediatamente iniciarán consultas para identificar los productos químicos esenciales que deben vigilarse en cantidades industriales.

Dentro de los 90 días de la firma de este Acuerdo, las Partes convendrán en una lista de esos productos químicos esenciales mediante un canje de notas por conducto diplomático. La lista de productos químicos esenciales que se vigilará en virtud de este Acuerdo podrá ser modificada mediante acuerdo de las Partes a través de futuros canjes de notas diplomáticas.

ARTICULO II

LA VIGILANCIA DE LOS EMBARQUES INTERNACIONALES DE PRODUCTOS QUIMICOS ESENCIALES Y REPARTO DE LA INFORMACION

1. Las Autoridades Nombradas por las Partes llevarán a la práctica este Acuerdo. Las Autoridades Nombradas se comunicarán directamente unas con otras con el objeto de dar cumplimiento a las disposiciones de este Acuerdo. En el caso de Perú, la Autoridad Nombrada será la Oficina Ejecutiva de Control de Drogas del Ministerio del Interior.

En el caso de los Estados Unidos, la Autoridad Nombrada será la Administración para la Ejecución de las Leyes contra Estupefacientes ("Drug Enforcement Agency").

2. Cada una de las Partes establecerá, conforme a sus propias leyes, un sistema para observar las transacciones internacionales de productos químicos esenciales. Como requisito mínimo, cada una de las Partes exigirá que todas las personas (incluidas las empresas) en su territorio que importen o exporten esos productos químicos informen a la Autoridad Nombrada lo concerniente a cada

acuy

[Handwritten signature]

transacción de esos productos químicos; esos informes deberán comprender, como mínimo, lo siguiente:

- a) el nombre, la descripción y la cantidad de cada producto químico esencial incluido en el embarque;
- b) el nombre, la dirección y el número de teléfono del importador o exportador de cualquier productos químico esencial, así como el número de télex y de facsímil de ese importador o exportador, si se conocen;
- c) el nombre, la dirección y el número de teléfono del consignatario de cualquier productor químico esencial, así como el número de télex y de facsímil de ese consignatario, si se conocen, para cada uno de los productos químicos esenciales en el embarque;
- d) la fecha propuesta de exportación y la fecha propuesta de llegada al punto de importación, así como el punto previsto de importación para cada uno de los productos químicos esenciales en el embarque.

3. Cuando la Autoridad Nombrada de una Parte reciba información en virtud del Párrafo 1, acerca de una transacción de un producto químico esencial ocurrida en el territorio de la otra parte o con destino a dicho territorio, comunicará a la brevedad posible esa información a la Autoridad Nombrada de la otra Parte. Cuando lo juzgue apropiado, la Parte que facilite la información conforme a este Artículo podrá requerir a la Parte que la reciba que guarde con carácter confidencial cualquier secreto de negocios, comercial o profesional, o trámite comercial incluido en la información facilitada.

acud

[Handwritten signature]

ARTICULO III

INVESTIGACION Y COORDINACION

1. La Parte que reciba la información descrita en el Artículo II investigará prontamente al destinatario o destino propuesto de los productos químicos esenciales con el fin de confirmar que dichos productos químicos esenciales se emplearán únicamente para fines lícitos. En el caso de que esos productos químicos enviados a un consignatario o destino dentro del territorio de una Parte vayan a ser vendidos o trasladados a un segundo destino, la Parte también investigará esos segundos destinos para asegurarse de que los productos químicos no se emplearán para fines ilícitos.

2. Para poner en práctica los requisitos del párrafo 1 supra, cada Parte establecerá servicios coactivos y de investigación técnica dedicados a la identificación de las necesidades legítimas de la industria de esos productos químicos esenciales, la investigación y dilucidación de los métodos de distribución y las prácticas comerciales, y la identificación de las transacciones sospechosas, los casos de desvío y las pérdidas sin explicación.

3. La Autoridad Nombrada de una Parte podrá solicitar a la Autoridad Nombrada de la otra Parte información concreta relativa a las transacciones de productos químicos esenciales dentro del territorio de la otra Parte o entre los territorios de las Partes. Cuando la información se facilite en respuestas a esa solicitud, la Autoridad Nombrada de la Parte que reciba dicha información llevará a cabo las investigaciones necesarias e informará de sus hallazgos prontamente a la Autoridad Nombrada de la otra Parte.

4. Las Partes coordinarán sus gestiones de investigación y cumplimiento de las leyes con respecto a los productos químicos esenciales con el fin de asegurar la máxima productividad y eficacia.

accp

[Handwritten signature]

ARTICULO IV

ALCANCE DEL ACUERDO

El presente Acuerdo tiene por objeto solamente la asistencia mutua entre las Partes. Las disposiciones del presente Acuerdo no darán lugar a derechos de parte de particulares y no se proponen beneficiar a terceras partes.

ARTICULO V

CUMPLIMIENTO DE LAS LEYES

1. La Autoridad Nombrada de una Parte notificará a la Autoridad Nombrada de la otra Parte, tan pronto como sea posible, si tiene razones para creer que, con respecto al territorio de la otra Parte, existe un embarque importado, exportado, en tránsito o en transbordo de un producto químico esencial que está destinado a la elaboración, fabricación, extracción o preparación ilícitas de drogas narcóticas o sustancias psicotrópicas.

2. Cuando una Parte reciba información que indique que ciertos productos químicos esenciales dentro de su territorio, o que entran o salen del mismo, pueden ser desviados a un uso ilícito, suspenderá el embarque, hasta el punto en que lo permitan sus leyes, y en la medida en que sea apropiado, entablará procedimientos civiles o penales contra el embarque y las personas (físicas o jurídicas) responsables.

ARTICULO VI

LEYES

Cada Parte promoverá y promulgará las leyes necesarias que le permitan dar cumplimiento a las disposiciones de este Acuerdo. Las Partes convienen en celebrar consultas para garantizar la coordinación máxima de esta gestión con respecto a los productos químicos esenciales que deben vigilarse y el grado de fiscalización que debe ejercerse en las transacciones nacionales e internacionales de estos productos químicos.

RCFQ
[Signature]

ARTICULO VII

CONSULTAS DE LAS AUTORIDADES NOMBRADAS

Las Autoridades Nombradas estudiarán continuamente la ejecución de este Acuerdo y celebrarán consultas con el fin de mejorar su funcionamiento.

ARTICULO VIII

COOPERACION MULTILATERAL

1. Las Partes invitarán a todas las otras naciones y organismos internacionales a asociarse a estas gestiones y apoyarlas plenamente.
2. Las partes, actuando por cuenta propia y en conjunto, a través de conductos diplomáticos, instarán a los Estados, particularmente a los que sirven de fuente y transbordo de los productos químicos esenciales, a que promulguen leyes nacionales para vigilar la importación y exportación de esos productos químicos, autorizar la suspensión de los embarques que puedan desviarse para usos ilícitos, requerir la identificación completa del consignatario final de cada embarque de esos productos químicos, ya sean nacionales o extranjeros, y disponer de una escala conveniente de penas graves por la contravención de dichas leyes.
3. Las Partes exhortarán a los Estados a que ratifiquen con prontitud la Convención de las Naciones Unidas contra el Tráfico Ilícito de Estupefacientes y Substancias Psicotrópicas, de 1988, de modo que puedan adoptar medidas nacionales e internacionales eficaces contra el tráfico ilícito de productos químicos precursores y esenciales, estupefacientes y substancias psicotrópicas.

area
[Handwritten signature]

ARTICULO IX
ENTRADA EN VIGOR

El presente Acuerdo, una vez suscrito, entrará en vigor mediante el canje de notas diplomáticas que informen a la otra Parte de la adopción de las medidas nacionales que puedan ser necesarias para poner en práctica las disposiciones del presente Acuerdo.

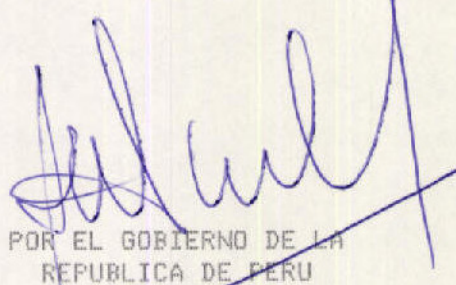
ARTICULO X

TERMINACION

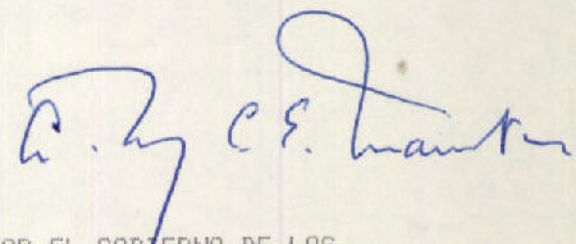
El presente Acuerdo podrá ser terminado por cualquiera de las Partes mediante una notificación por escrito a la otra Parte con 30 días de antelación.

En fe de lo cual los infraescritos, habiendo sido debidamente autorizados por sus Gobiernos respectivos, han firmado este Acuerdo;

El presente Acuerdo es firmado en la ciudad de Lima, Perú el 16 de mayo de 1990 en las versiones de español e inglés, cuyos textos son igualmente auténticos.



POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE PERU



POR EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS DE AMERICA

NO

AGREEMENT ON MEASURES TO PREVENT
THE DIVERSION OF ESSENTIAL CHEMICALS
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU
AND
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

The Government of the Republic of Peru and the Government of the United States of America, (hereinafter, the Parties)

Recognizing that the illicit traffic in drugs corrupts the moral and social fabric of society,

Being in accord that drug abuse and drug trafficking are universal problems and that the responsibility for resolving them must be shared by all nations,

Being persuaded of the need for development and enactment of preventive measures in law enforcement, demand reduction, intelligence and public health to combat the drug menace,

Taking particular notice of the importance of certain chemicals in the unlawful production of illicit drugs and of the urgent need to institute appropriate measures to schedule production to actual and legitimate demand in order to prevent the use and diversion of these chemicals for this purpose,

Having determined that it is necessary to adopt measures of domestic enforcement and international cooperation for the suppression of the illicit traffic in drugs, especially of those international criminal conspiracies and enterprises that operate across international borders,

Have agreed as follows:

away



ARTICLE I
ESSENTIAL CHEMICAL

1. For the purpose of this agreement, the term "essential chemical" shall mean:

A substance, such as a solvent, a reagent or a catalyst, that can be used in the chemical processes of producing, manufacturing, extracting and/or preparing narcotic drugs and/or psychotropic substances, or substances of similar effect, which has been the subject of an exchange of diplomatic notes pursuant to this Article.

2. Upon signature of this agreement, the Parties shall immediately initiate consultations to identify those essential chemicals that should be monitored in commercial quantities. Within 90 days of signature of this agreement, the Parties shall agree to a list of those essential chemicals by an exchange of notes in the diplomatic channel. The list of essential chemicals to be monitored under this agreement may be modified by agreement of the Parties through further exchanges of diplomatic notes.

any



ARTICLE II

MONITORING INTERNATIONAL SHIPMENTS OF ESSENTIAL
CHEMICALS AND SHARING INFORMATION

1. Implementation of this agreement shall be effected by the Designated Authorities of the Parties. The Designated Authorities shall communicate directly with each other to implement the provisions of this agreement. For Peru, the Designated Authority shall be the Executive Office of Drug Control of the Ministry of the Interior. For the United States, the Designated Authority shall be the Drug Enforcement Agency.

2. Each Party shall establish under its national laws a system to monitor international transactions in essential chemicals. At a minimum, each Party shall require any person (including any business) in its territory that imports or exports such chemicals to report to its Designated Authority certain information concerning each transaction of such chemicals, which shall, at a minimum, include:

- (a) the name, description and amount of each essential chemical included in the shipment;
- (b) the name, address and telephone number of the importer or exporter of any essential chemical, as well as the telex and facsimile number of such importer or exporter, if known.

Aray
[Signature]

(c) the name, address and telephone number of the consignee of any essential chemical, as well as the telex and facsimile number of such consignee, if known, for each essential chemical in the shipment;

(d) the proposed date of export and the proposed date of arrival at the point of importation, as well as the expected point of importation for each essential chemical in the shipment.

3. When the Designated Authority of one Party receives information under Paragraph 1 indicating an essential chemical transaction to or in the territory of the other Party, it shall promptly communicate such information to the Designated Authority of the other Party. Where it deems appropriate, the Party furnishing information under this Article may require that the Party receiving it keep confidential any trade, business, commercial or professional secret or trade process included in the information provided.

copy
[Signature]

ARTICLE III
INVESTIGATION AND COORDINATION

1. A Party receiving the information described in Article II, shall promptly investigate the intended consignee or destination for the essential chemicals to confirm that the essential chemicals will be used solely for legitimate purposes. In the event that such chemicals shipped to a consignee or destination within the territory of a Party are to be sold or otherwise transferred to secondary destinations, the Party shall also investigate the secondary destinations to ensure that the chemicals will not be put to an illegitimate use.

2. To implement the requirements of paragraph 1 above, each Party shall establish enforcement and technical investigative capabilities committed to the identification of the legitimate needs of industry for these essential chemicals, the investigation and understanding of distribution patterns and commercial practices, and the identification of suspicious transactions, incidents of diversion and unexplained losses.

3. The Designated Authority of one Party may make a request to the Designated Authority of the other Party for specific information relating to transactions in essential chemicals within the territory of the other Party or between the territories of the Parties. When information is provided in response to such a request, the Designated Authority of the Party receiving such information shall conduct any necessary investigations and report its findings promptly to the Designated Authority of the other Party.

ack

[Signature]

4. The Parties shall coordinate their investigative and enforcement efforts with respect to essential chemicals to ensure maximum productivity and efficiency.

accp
[Signature]

ARTICLE IV

LIMITATION ON USE

This agreement is intended solely for mutual assistance between the parties. The provisions of this agreement shall not give rise to a right on the part of any private person and are not intended to benefit third parties.

accp
[Signature]

ARTICLE V
ENFORCEMENT

1. The Designated Authority of one Party shall notify the Designated Authority of the other Party, as soon as possible, if it has reason to believe that, with respect to the territory of the other Party, an import, export, transit or transshipment of an essential chemical is destined for the illicit production, manufacture, extraction and/or preparation of narcotic drugs or psychotropic substances.
2. When a Party receives information indicating that essential chemicals within, entering or departing its territory may be diverted to an illegitimate use, it shall, to the extent permitted under its laws, suspend the shipment, and to the extent appropriate, institute civil or criminal proceedings against the shipment and person[s] (natural or corporate) responsible.

ack
[Signature]

ARTICLE VI
LEGISLATION

Each Party will promote and enact such laws as may be necessary to enable it to implement the provisions of this Agreement. The Parties agree to consult to ensure maximum coordination of this effort regarding both the essential chemicals to be monitored and the level of control to be exercised on domestic and international transactions in these chemicals.

acup
[Signature]

ARTICLE VII
CONSULTATION BY DESIGNATED AUTHORITIES

The Designated Authorities shall keep the implementation of this Agreement under continuous review and consult with a view to improving its operation.

accg

[Signature]

ARTICLE VIII
MULTILATERAL COOPERATION

1. The Parties shall invite all other nations and international organizations to associate themselves with these endeavors and to support them fully.

2. The Parties shall, acting individually and in concert, through diplomatic channels, urge States, particularly the source and transshipment States for essential chemicals, to enact national legislation to monitor the importation and exportation of these chemicals, to provide authority to suspend shipments which may be diverted for illicit use, to require the complete identification of the ultimate consignee for each shipment of such chemicals, whether foreign or domestic, and to provide an appropriate range of severe penalties for violation of such legislation.

3. The Parties shall urge States to ratify rapidly the 1988 United Nations Convention Against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances, so that they may take effective national and international measures against the illicit traffic in precursor and essential chemicals, narcotic drugs and psychotropic substances.

ACG
[Signature]

ARTICLE IX
ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force after signature upon an exchange of diplomatic notes informing the other Party of the adoption of the domestic measures that may be necessary to implement the provisions of this Agreement.

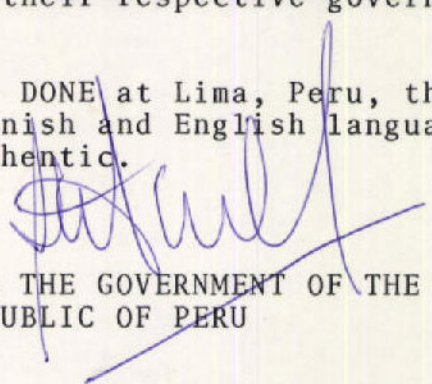
accp
[Signature]

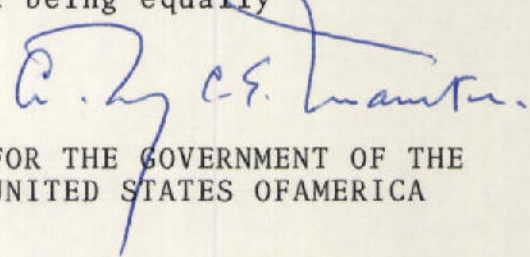
ARTICLE X
TERMINATION

This Agreement may be terminated by either Party upon 30 days written notice to the other Party.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective governments, have signed this Agreement.

DONE at Lima, Peru, this 16 day of May, 1990 in the Spanish and English languages, each text being equally authentic.


FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF PERU


FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA